Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 12 (1908-1909)

Artikel: Heilsegen für Brandwunden

Autor: Kessler, Gottfried

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-110985

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

la veille du carême. Chez les catholiques-romains, le mardi-gras est un jour de divertissement et de grandes réjouissances et, quoique la réformation ait fait disparaître un grand nombre de coutumes romaines, elle n'a pas aboli complètement l'observance du mardi-gras qui est encore célébré avec beaucoup d'entrain dans quelques cantons réformés. Quelques vestiges en subsistaient encore chez nous au commencement du XIXe siècle. Je me souviens que, dans mon enfance, les jeunes garçons de Cully et des villages voisins, réunis en groupes de 4 ou 5, allaient ce jour-là chanter, ou plutôt bramer, de maison en maison la ringue que voici:

Au Carmintran
Por lé peti et por lé gran,
Tinde me la potze,
Teri me lé-z-orollie
Tank'à l'an que vin,
Ke m'in sovigno bin. [1])
Crutz! Cocola!

Alors on leur distribuait qui des pommes, qui des poires, ceux-ci des noix, ceux-là des séchons. Parfois aussi survenait un mauvais plaisant qui feignait de prendre au sérieux l'une des demandes des jeunes quêteurs et qui s'apprêtait à leur tirer les oreilles; mais la bande leste et alerte s'échappait prestement et s'éparpillait en riant aux éclats et en faisant la nique.

Vocabulaire patois de Jean Louis Dumur. — Mon père étant né en 1800, il me paraît que la date de 1810 que j'adopte pour classer ce souvenir d'enfance est acceptable.

Lausanne. Benj. Dumur.

Heilsegen für Brandwunden.

Folgende Besegnung wurde mir von einer 60jährigen Frau aus Niederhelfenschwil (Kt. St. Gallen) mitgeteilt. Man bestreicht die verbrannte Stelle mit etwas Speichel und spricht dazu die Worte:

„Im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.
Jesus lauft durch alle Land,
Löschet aus durch alle Land.
Im Namen des Vaters usw."

Es ist dies, fügte die Frau bei, ein altbewährtes Mittel, welches meine Mutter, als wir noch in Henau (St. Gallen) wohnten, von einer Nachbarin kennen lernte, bei meinem Vater und Bruder, welche Schmiede waren, immer mit Erfolg zur Anwendung brachte.

Wil. Gottfried Kessler.

---

[1]) Variante:

Carmintran, Carmintran
Po le petits, po le grands
Tinde me le potte (lèvres)
Teri me les orollies
Tan qu'a lan que vin
Que min ressovigno bin.

On pou po sti sauvadzo
Que né ne fou ne sadzo
On bocon de bacon
Po me frotta lé talons
On bocon de sere
Po me fere gale
On pou de buro fret
Po me frotta les ertets